Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:92

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyby Twe Prawo nie było mi rozkoszą,\* Szybko zginąłbym w niedoli.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyby Twe Prawo nie było mą rozkoszą, Szybko zginąłbym w niedoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby twoje prawo nie było moją rozkoszą, dawno zginąłbym w moim utrapieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | By był zakon twój nie był kochaniem mojem, dawnobym był zginął w utrapieniu mojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jedno, że zakon twój jest rozmyślaniem moim, tedy bych był zginął w uniżeniu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby Twoje Prawo nie było moją rozkoszą, byłbym już zginął w mej nędzy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyby zakon twój nie był rozkoszą moją, Zginąłbym w niedoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby Twoje Prawo nie było moją rozkoszą, dawno już zginąłbym w nieszczęściu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym nie rozważał Prawa Twego, zapewne zginąłbym upokorzony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym się nie rozmiłował w Twoim Prawie, już dawno bym zginął w mym poniżeniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby Twoje Prawo nie była mą rozkoszą – byłbym zginął w mojej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby prawo twe nie było tym, co kocham, to zginąłbym w swym uciśnieniu. |

1. 1) <x>300 15:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w mej niedoli, בְעָנְיִי (we‘oneii) 4QPs g MT G: w mej niegodziwości, בעווני (weawweni) 11QPs a. [↑](#footnote-ref-3)